

## Beyond Descriptive Translation Studies

Research Methodologies in Translation Studies  
 Teaching Translation from Spanish to English  
 The Fictions of Translation  
 What is Translation?  
 Decentering Translation Studies  
 Translation as Actor-Networking  
 Descriptive Translation Studies and Beyond  
 Translation and Relevance  
 Exploring Translation Theories  
 Beyond Descriptive Translation Studies  
 Introducing Translation Studies  
 Papers in Translation Studies  
 Style and Context of Old Greek Job  
 The Routledge Handbook of Translation History  
 Translation Studies beyond the Postcolony  
 The Handbook of Translation and Cognition  
 Translation in Systems  
 Translation and Localisation in Video Games  
 A Century of Chinese Literature in Translation (1919–2019)  
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies  
 Crowdsourcing and Online Collaborative Translations  
 Handbook of Translation Studies  
 Time-sharing on Stage  
 Method in Translation History  
 Transfiction  
 Theories of Translation  
 The Turns of Translation Studies  
 Reflections on Translation Theory  
 A Companion to Translation Studies  
 Translation Studies at the Interface of Disciplines  
 Translation Universals  
 Translation Studies: The State of the Art  
 Dictionary of Translation Studies  
 The Translation Studies Reader  
 A Companion to Translation Studies  
 Translated!  
 Claims, Changes and Challenges in Translation Studies  
 Corpus-based Translation Studies  
 Descriptive Translation Studies--and Beyond  
 Charting the Future of Translation History

*Beyond Descriptive Translation Studies*

Downloaded from [data.avac.org](http://data.avac.org) by guest

### **RODRIGO RICH**

[Research Methodologies in Translation Studies](#) Routledge

In the course of the last 10 years corpus-based studies of translation have given rise to a sizeable and coherent body of research within Pure and Applied Translation Studies. In view of these developments, it is important to assess the state of the art of Corpus-based Translation Studies and attempt to identify some of the main trends that are likely to characterise its expansion. The aim of this volume is to examine and evaluate the main ideas, methods of analysis, findings, and pedagogical applications of this relatively young and promising field of research. Translator trainees and teachers of translation, professional translators, young researchers, and scholars in Translation Studies will find the principles, the methodology, the discoveries, and the practical applications of corpus-based research useful and inspiring. They are useful in as far as they equip translation practitioners with tools and techniques that can truly improve the quality and efficiency of their work. They are inspiring because they reveal facts of the process and product of translation which are new, consistent, and based on solid empirical foundations.

**Teaching Translation from Spanish to English** Routledge

This book foregrounds practices and discourses of 'translation' in several non-Western traditions. Translation Studies currently reflects the

historiography and concerns of Anglo-American and European scholars, overlooking the full richness of translational activities and diverse discourses. The essays in this book, which generally have a historical slant, help push back the geographical and conceptual boundaries of the discipline. They illustrate how distinctive historical, social and philosophical contexts have shaped the ways in which translational acts are defined, performed, viewed, encouraged or suppressed in different linguistic communities. The volume has a particular focus on the multiple contexts of translation in India, but also encompasses translation in Korea, Japan and South Africa, as well as representations of Sufism in different contexts.

**The Fictions of Translation** John Benjamins Publishing

Over the last 30 years there has been a substantial increase in the study of the history of translation. Both well-known and lesser-known specialists in translation studies have worked tirelessly to give the history of translation its rightful place. Clearly, progress has been made, and the history of translation has become a viable independent research area. This book aims at claiming such autonomy for the field with a renewed vigour. It seeks to explore issues related to methodology as well as a variety of discourses on history with a view to laying the groundwork for new avenues, new models, new methods. It aspires to challenge existing theoretical and ideological frameworks. It looks toward the future of history. It is an attempt to address shortcomings that have prevented translation history from reaching its full disciplinary potential. From microhistory, archaeology, periodization, to issues of subjectivity and postmodernism, methodological lacunae are being filled. Contributors to this volume go far beyond the text to uncover the role translation has played in many different times and settings such as Europe, Africa, Latin America, the Middle-east and Asia from

the 6th century to the 20th. These contributions, which deal variously with the discourses on methodology and history, recast the discipline of translation history in a new light and pave the way to the future of research and teaching in the field.

#### **What is Translation?** Rodopi

A definitive survey of the most important developments in translation theory and research, with an emphasis on the twentieth century. This new edition includes pre-twentieth century readings and readings from other fields.

#### **Decentering Translation Studies** BRILL

As an interdisciplinary area of research, translation studies attracts students and scholars with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt itself well to traditional methods in other fields of investigation. This book addresses the needs of such scholars – whether they are students doing research at postgraduate level or more experienced researchers who want to familiarize themselves with methods outside their current field of expertise. The book promotes a discerning and critical approach to scholarly investigation by providing the reader not only with the know-how but also with insights into how new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they adopt, and a whole chapter is therefore devoted to these issues. Research Methodologies in Translation Studies is divided into four different chapters, according to whether the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which translation takes place. An introductory chapter discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final chapter therefore deals with what is also generally the final stage of the research process: producing a research report.

#### **Translation as Actor-Networking** Cambridge Scholars Publishing

This book is a multidisciplinary study of the translation and localisation of video games. It offers a descriptive analysis of the industry – understood as a global phenomenon in entertainment – and aims to explain the norms governing present industry practices, as well as game localisation processes. Additionally, it discusses particular translation issues that are unique to the multichannel nature of video games, in which verbal and nonverbal signs must be cohesively combined with interactivity to achieve maximum playability and immerse players in the game's virtual world. Although positioned within the theoretical framework of descriptive translation studies, Bernal-Merino incorporates research from audiovisual translation, software localisation, computer assisted translation, comparative literature, and video game production. Moving beyond this framework, Translation and Localisation in Video Games challenges some of the basic tenets of translation studies and proposes changes to established and unsatisfactory processes in the video game and language services industries.

#### **Descriptive Translation Studies and Beyond** John Benjamins Publishing

A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, *In Search of a Theory of Translation* (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on. Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour -- in the appropriate cultural setup; textual components -- in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice? This is an excellent book for higher-level translation courses.

#### *Translation and Relevance* John Benjamins Publishing Company

Exploring Translation Theories presents a comprehensive analysis of the core contemporary paradigms of Western translation theory. The book covers theories of equivalence, purpose, description, uncertainty, localization, and cultural translation. This second edition adds coverage on new translation technologies, volunteer translators, non-linear logic, mediation, Asian languages, and research on translators' cognitive processes. Readers are encouraged to explore the various theories and consider their strengths, weaknesses, and implications for translation practice. The book concludes with a survey of the way translation is used as a model in postmodern cultural studies and sociologies, extending its scope beyond traditional Western notions. Features in each chapter include: An introduction outlining the main points, key concepts and illustrative examples. Examples drawn from a range of languages, although knowledge of no language other than English is assumed. Discussion points and suggested classroom activities. A chapter summary. This comprehensive and engaging book is ideal both for self-study and as a textbook for Translation theory courses within Translation Studies, Comparative Literature and Applied Linguistics.

#### **Exploring Translation Theories** John Benjamins Publishing

This companion offers a wide-ranging introduction to the rapidly expanding field of translation studies, bringing together some of the best recent scholarship to present its most important current themes. Features new work from well-known scholars. Includes a broad range of geo-linguistic and theoretical perspectives. Offers an up-to-date overview of an expanding field. A thorough introduction to translation studies for both undergraduates and graduates. Multi-disciplinary relevance for students with diverse career goals.

#### **Beyond Descriptive Translation Studies** John Benjamins Publishing

This book presents cutting-edge research in translation studies, offering stimulating discussions on translation and providing fresh perspectives on the field. *Papers in Translation Studies* features a selection of papers originally authored for this volume, addressing a variety of issues from different points of view and offering interesting contributions to the critical literature of the field. The volume provides useful resources that will be of great benefit for academics, students and practitioners. The contributions to this book promote research on translation theory and practice, and suggest ways of dealing with translation problems. The volume chapters are written by researchers from around the world, and consider various different languages and contexts. Areas of investigation include contrastive linguistics and translation, corpus-based translation studies, natural language

processing, machine translation, and translator training.

#### Introducing Translation Studies Routledge

This book employs actor-network theory (ANT) to explore the making of the English translation of a work of Chinese canonical fiction, *Journey to the West*, demonstrating how ANT, as applied to Translation Studies, can contribute to a richer understanding of the translation process. The volume builds on previous research to apply ANT theory to translation studies by looking in-depth at a single work, highlighting the unique factors underpinning the making of *Monkey*, Arthur Waley's English translation of the Chinese classic *Journey to the West*, which make the work an ideal candidate for showing ANT theory in practice in translation. Luo uses an in-depth exploration of the work to examine the ways in which both human and nonhuman translation actors and agents interact in different ways in the publication of this translation, showcasing them as dynamic, changing, and active participants whose roles shifted over the course of the translation process, rather than as fixed entities as traditionally categorized in existing research. The book moves beyond a descriptive account of an ANT-based case study toward offering a systematic theoretical and methodological framework of ANT-based translation studies, using the conclusions drawn from its application to a single work to suggest a way forward for applying ANT in translation production on a wider scale. This book will be of interest to scholars in translation studies, sociology, and comparative literature, particularly those interested in actor-network theory or network studies and their application to related disciplinary fields.

#### **Papers in Translation Studies** Kent State University Press

The *Handbook of Translation and Cognition* is a pioneering, state-of-the-art investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). Offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations. Contains original contributions from a global group of leading researchers from 18 countries. Explores topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change. Maps out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more research within this dynamic field.

#### **Style and Context of Old Greek** John Benjamins Publishing

A critically acclaimed foundational text, *Translation in Systems* offers a comprehensive guide to the descriptive and systemic approaches which have shaped translation studies. Theo Hermans considers translation norms, equivalence, polysystems and social systems, covering a wide range of theorists in his discussion of the principles of translation studies. Reissued with a new foreword by Kathryn Batchelor, which updates the text for a new generation of readers, *Translation in Systems* endures partly on account of Hermans's vivid and articulate writing style. The book covers the fundamental problems of translation norms, equivalence, polysystems and social systems, encompassing not only the work of Levý, Holmes, Even-Zohar, Toury, Lefevere, Lambert, Bassnett, D'hulst and others, but also giving special attention to contributions derived from Pierre Bourdieu and Niklas Luhmann. Hermans explains how contemporary descriptive approaches came about, what the basic ideas were, how those ideas have evolved over time, and offers a critique of these approaches. With practical questions of how to investigate translation (including problems of definition, description and assessment of readerships), this is essential reading for graduate students and researchers in translation studies and related areas.

#### The Routledge Handbook of Translation History Routledge

A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, *In Search of a Theory of Translation* (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on. Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour □ in the appropriate cultural setup; textual components □ in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice? This is an excellent book for higher-level translation courses.

#### Translation Studies beyond the Postcolony Routledge

This book delves into the Chinese literary translation landscape over the last century, spanning critical historical periods such as the Cultural Revolution in the greater China region. Contributors from all around the world approach this theme from various angles, providing an overview of translation phenomena at key historical moments, identifying the trends of translation and publication, uncovering the translation history of important works, elucidating the relationship between translators and other agents, articulating the interaction between texts and readers and disclosing the nature of literary migration from Chinese into English. This volume aims at benefiting both academics of translation studies from a dominantly Anglophone culture and researchers in the greater China region. Chinese scholars of translation studies will not only be able to cite this as a reference book, but will be able to discover contrasts, confluence and communication between academics across the globe, which will stimulate, inspire and transform discussions in this field.

#### The Handbook of Translation and Cognition Multilingual Matters

A Companion to Translation Studies is the first work of its kind. It provides an authoritative guide to key approaches in translation studies. All of the essays are specially commissioned for this collection, and written by leading international experts in the field. The book is divided into nine specialist areas: culture, philosophy, linguistics, history, literary, gender, theatre and opera, screen, and politics. Contributors include Susan Bassnett, Gunilla Anderman and Christina Schäffner. Each chapter gives an in-depth account of theoretical concepts, issues and debates which define a field within translation studies, mapping out past trends and suggesting how research might develop in the future. In their general introduction the editors illustrate how translation studies has developed as a broad interdisciplinary field. Accompanied by an extensive bibliography, this book provides an ideal entry point for students and scholars exploring the multifaceted and fast-developing discipline of translation studies.

#### *Translation in Systems* John Benjamins Publishing

The volume contains a selection of papers, both theoretical and empirical, from the European Society for Translation Studies (EST) Congress held in Copenhagen in September 2001. The EST Congresses, held every three years in a different country, reflect current ideas, theories and studies covering the whole range of "Translation", both oral and written, and the papers collected here, authored by both experienced and young translation scholars, provide an up-to-date picture of some concerns in the field. Topics covered include translation universals, linguistic approaches to translation, translation strategies, quality and assessment issues, screen translation, the translation of humor, terminological issues, translation and related professions, translation and ideology, language brokering by children, Robert Schumann's relation to translation, directionality in translation and interpreting, community interpreting in Italy, issues in interpreting for refugees, notes in consecutive interpreting, interpreting prosody, and frequent weaknesses in translation papers in the context of the editorial process.

*Translation and Localisation in Video Games* Springer

Published at a time of unprecedented growth of interest in translation, the Dictionary of Translation Studies aims to present the insights of a number of different approaches to translation in an unbiased, non-partisan way. With more than 300 articles, this essential volume provides the reader with a snapshot of a rapidly developing discipline, based on work produced in several languages. With a clear, easy-to-follow layout, the Dictionary provides a comprehensive and highly accessible survey of key terms and concepts (such as Abusive Translation, Equivalence, Informationsangebot, Minimax Principle, Texteme and Thick Translation), types of activity (Autotranslation, Dubbing, Signed Language Interpreting), and schools and approaches

Best Sellers - Books :

- [The Courage To Be Free: Florida's Blueprint For America's Revival](#)
- [Ugly Love: A Novel](#)
- [Harry Potter Paperback Box Set \(books 1-7\)](#)
- [The Mountain Is You: Transforming Self-sabotage Into Self-mastery](#)
- [Flash Cards: Sight Words By Scholastic Teacher Resources](#)
- [The Five-star Weekend](#)
- [The Five-star Weekend By Elin Hilderbrand](#)
- [The Wonderful Things You Will Be By Emily Winfield Martin](#)
- [A Court Of Frost And Starlight \(a Court Of Thorns And Roses, 4\)](#)
- [A Court Of Frost And Starlight \(a Court Of Thorns And Roses, 4\) By Sarah J. Maas](#)

(Leipzig School, Manipulation School, Nitra School). Each term is presented within the context in which it first occurred and is given a definition which is both clear and informative. Major entries include a discussion of relevant viewpoints as well as comments on how the usage and application of the term have developed subsequent to its coining. In addition, all entries provide suggestions for further reading, and there is an extensive bibliography included at the end. This is an indispensable tool for anyone studying or teaching translation at university level.

**A Century of Chinese Literature in Translation (1919-2019)** John Benjamins Publishing

This text compares theatre texts to apartments where tenants may make considerable changes. Translated texts should be seen in relation to the tenants, who respond to various codes in the surrounding societies in their effort to integrate the texts into a sociocultural discourse of their time.

*Routledge Encyclopedia of Translation Studies* Routledge

From the outset, this book has evoked strong responses. Its central claim is that given a comprehensive theory of inferential communication, there is no need for a special theory of translation. This has been praised by some as "wise and right" (Dell Hymes) and condemned by others as "astonishing, not to say perverse" (Kirsten Malmkjaer). Gutt's call to move from semiotics to an inferential paradigm of communication remains a challenge for many. The debate continues and so does the demand for the book, resulting in this second edition. There is a 'Postscript' entitled 'A decade later', where the author addresses peer criticism, especially from those involved in the movement of 'translation studies', and attempts to bring out more clearly the unique mandate of translation. New perspectives, such as authenticity, are also introduced. Marginal notes, some tongue-in-cheek, liven up the discussion and new references ensure its currency.